

En la estepa

Nivel: B2

Objetivos:

- Conocer una autora contemporánea de la literatura en español
- Identificar diferentes normas de cortesía en una cena informal en el contexto argentino
- Tomar consciencia sobre las estrategias de aprendizaje de vocabulario nuevo
- Ser capaz de enfrentarse a un texto en español

Dinámica: Individual, pareja, grupos

Tiempo previsto: 2 horas

DESARROLLO

ACTIVIDAD 1

Comentamos con los alumnos que vamos a realizar actividades sobre un cuento. Primero, les preguntamos si saben lo que es un cuento y que pongan diversos ejemplos de cuentos que conozcan. A continuación les presentamos el título del cuento con el que vamos a trabajar *En la estepa*, título que escribimos en la pizarra. Preguntamos si conocen la palabra estepa y qué conocen sobre ella. Una vez comentadas las ideas, les mostramos una foto donde aparezca estepa y comentemos dónde se puede encontrar (Siberia, la Pampa argentina, etc.) y en parejas, deberán comentar qué tipo de vida se puede llevar en un sitio así. (¿Vive mucha gente?, ¿Es una vida cómoda?, etc.)

ACTIVIDAD 2

Ahora que han comentado un poco sobre el lugar en el que se desarrollará la historia, pasamos a reflexionar sobre el posible argumento de la historia. A partir del vocabulario proporcionado, los alumnos, por parejas deberán pensar sobre qué tratará la historia y deberán escribirlo brevemente en el apartado reservado en este ejercicio.

ACTIVIDAD 3

Ya que la autora es una escritora actual de la literatura en español, resulta interesante presentársela a los estudiantes. Es por ello que incluimos un pequeño texto sobre la biografía de la autora para que

puedan tener alguna información más al respecto de ella. Para facilitar la comprensión, incluimos también una batería de afirmaciones que deberán decidir si son verdaderas o falsas.

ACTIVIDAD 4

En esta actividad, por parejas, deberán leer una de las dos partes de los textos (A o B) y escribir cómo creen que acaba/empieza la historia. A continuación deberán encontrar a alguien que leyera el otro fragmento y comparar su versión con la real del cuento. Se hará una puesta en común con las diferentes versiones.

ACTIVIDAD 5

Para verificar la comprensión del texto, ofrecemos una serie de preguntas de opción múltiple que los alumnos podrán realizar individualmente o en parejas.

ACTIVIDAD 6

Los alumnos deben escoger 5 de las palabras desconocidas del texto y escribir cada una en una de las tarjetas del ejercicio. Deberán preguntar por clase al resto de sus compañeros si alguien la conoce. Si es así, deberán apuntar también el nombre de su compañera/o e investigar cómo conoció esa palabra y por qué recuerda su significado. Si nadie conoce una de las palabras desconocidas escogidas, el alumno podrá cambiarla por otra o si resulta imposible, buscarla en el diccionario.

A continuación se hará una puesta en común no sólo del vocabulario sino de las estrategias que utilizó el compañero/a para recordarla.

ACTIVIDAD 7

La siguiente actividad se concibe como una actividad de transición entre la comprensión del texto y actividades complementarias. El alumno deberá marcar qué han traído de obsequio los invitados a la cena. A continuación deberán reflexionar si en sus respectivos países se suele llevar lo mismo a una cena informal o qué llevarían en su caso. Se hace una puesta en grupo posterior.

ACTIVIDAD 8

Introducido ya el tema cultural en la actividad anterior, presentamos a los alumnos diversas normas de cortesía para una cena informal con amigos en este caso en el contexto argentino (también aplicable al español). Los alumnos por parejas deberán decidir qué se ha cumplido durante el transcurso del cuento y si son aplicables a su cultura de origen.

A continuación se hace una puesta en grupo y se puede dedicar el tiempo que se crea conveniente a realizar una comparación entre las normas de cortesía y protocolo para una cena informal en las diferentes culturas presentes en el aula.

ACTIVIDAD 9

Por grupos, los alumnos deben simular una cena informal con invitados. Por turnos, unos serán los invitados y otros los anfitriones. Deberán poner en práctica los comportamientos de cortesía que se han visto durante los ejercicios previos. Como ampliación, se pueden simular los diferentes ritos en los diferentes países de origen de los estudiantes.

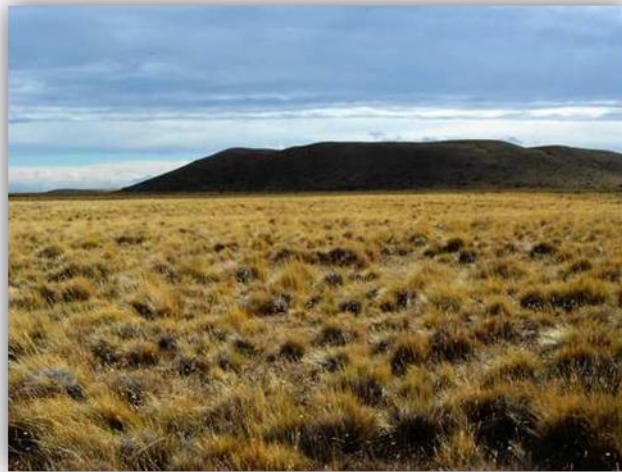
ACTIVIDAD 10

Para finalizar, los alumnos deberán realizar una actividad de auto-evaluación de las actividades para que sean más conscientes del propio proceso de aprendizaje.

En la estepa

Un cuento de Samantha Schweblin

1. El cuento se titula *En la estepa*. A continuación tienes una fotografía de lo que significa. En parejas, discutid, ¿Qué tipo de vida crees que se puede llevar en este sitio?



2. A continuación te presentamos algunas palabras que aparecen en el texto. ¿Las conoces? ¿De qué crees que puede tratar la historia?

Fertilidad Rústico Ansioso Cacería Rifle Terror

3. A continuación te presentamos a la autora del cuento, Samanta Schweblin. Lee un poco más sobre ella y contesta si son verdaderas o falsas las siguientes afirmaciones:

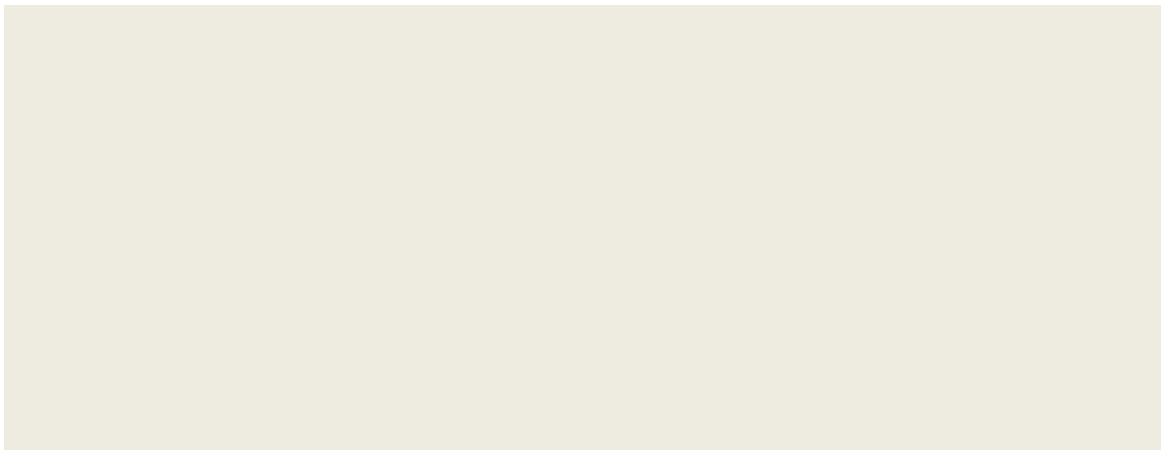


Samanta Schweblin nació en Buenos Aires, 1978. Es egresada de la carrera de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires. En 2001 obtuvo el primer premio del Fondo Nacional de las Artes y el primer premio del Concurso Nacional Haroldo Conti con su primer libro "El núcleo del Disturbio" (Planeta, 2002). En el 2008 obtuvo el premio Casa de las Américas, por su libro de cuentos "Pájaros en la boca"; la beca FONCA de residencias para

artistas del gobierno Mexicano, y la residencia Civitalla Ranieri, en Umbria, Italia. Muchos de sus cuentos han sido traducidos al alemán, al inglés, al holandés, al húngaro, al italiano, al francés, al portugués, al sueco y al serbio, para su publicación en numerosas antologías, revistas y medios culturales. Este año, fue incluida en la revista Granta como una de las mejores jóvenes narradoras en español.

		V	F
1	Samanta Schweblin es una escritora boliviana.		
2	Estudió Literatura en la universidad.		
3	Ha publicado dos libros.		
4	Su obra ha sido traducida a más de cinco idiomas.		
5	Es una joven promesa de la literatura en español.		

4. A continuación, con tu compañero leerás uno de los dos fragmentos del cuento y pensarás cómo es la mitad que falta. Escríbelo en un papel y guardadlo. Una vez acabado, debes buscar a otro compañero que haya leído la otra mitad y que te explique su fragmento. ¿Se parece a lo que habíais escrito?



FRAGMENTO A: inicio

No es fácil la vida en la estepa, cualquier sitio se encuentra a horas de distancia, y no hay otra cosa más para ver que esta gran mata de arbustos secos. Nuestra casa está a varios kilómetros del pueblo, pero está bien: es cómoda y tiene todo lo que necesitamos. Pol va al pueblo tres veces por semana, envía a las revistas de agro sus notas sobre insectos e insecticidas y hace las compras siguiendo las listas que preparo. En esas horas en las que él no está, llevo adelante una serie de actividades que prefiero hacer sola. Creo que a Pol no le gustaría saber sobre eso, pero cuando uno está desesperado, cuando se ha llegado al límite, como nosotros, entonces las soluciones más simples, como las velas, los inciensos y cualquier consejo de revista parecen opciones razonables. Como hay muchas recetas para la fertilidad, y no todas parecen confiables, yo apuesto a las más verosímiles y sigo rigurosamente sus métodos. Anoto en el cuaderno cualquier detalle pertinente, pequeños cambios en Pol o en mí.

Oscurece tarde en la estepa, lo que no nos deja demasiado tiempo. Hay que tener todo preparado: las linternas, las redes. Pol limpia las cosas mientras espera a que se haga la hora. Eso de sacarles el polvo para ensuciarlas un segundo después le da cierta ritualidad al asunto, como si antes de empezar uno ya estuviera pensando en la forma de hacerlo cada vez mejor, revisando atentamente los últimos días para encontrar cualquier detalle que pueda corregirse, que nos lleve a ellos, a uno al menos: el nuestro.

Cuando estamos listos Pol me pasa la campera y la bufanda, yo lo ayudo a ponerse los guantes y cada uno se cuelga su mochila al hombro. Salimos por la puerta trasera y caminamos campo adentro. La noche es fría, pero el viento se calma. Pol va adelante, ilumina el suelo con la linterna. Más adentro el campo se hunde un poco en largas lomas; avanzamos hacia ellas. En esa zona los arbustos son pequeños, apenas alcanzan a ocultar nuestros cuerpos y Pol cree que esa es una de las razones por las que el plan fracasa noche a noche. Pero insistimos porque ya van varias veces que nos pareció ver algunos, al amanecer, cuando ya estamos cansados. Para esas horas yo casi siempre me escondo detrás de algún arbusto, aferrada a mi red, y cabeceo y sueño con cosas que me parecen fértiles. Pol en cambio se convierte en una especie de animal de caza. Lo veo alejarse, agazapado entre las plantas, y puede permanecer de cuclillas, inmóvil, durante mucho tiempo.

Siempre me pregunté cómo serán realmente. Conversamos sobre esto varias veces. Creo que son iguales a los de la ciudad, sólo que quizá más rústicos, más salvajes. Para Pol, en cambio, son definitivamente diferentes, y aunque está tan entusiasmado como yo, y no pasa una noche en la que ni el frío ni el cansancio lo persuadan de dejar la búsqueda para el día siguiente, cuando estamos entre los arbustos, él se mueve con cierto recelo, como si de un momento a otro algún animal salvaje pudiera atacarlo.

Ahora estoy sola, mirando la ruta desde la cocina. Esta mañana, como siempre, nos levantamos tarde y almorzamos. Después Pol fue al pueblo con la lista de las

compras y los artículos para la revista. Pero es tarde, hace tiempo que debió haber regresado, y todavía no aparece. Entonces veo la camioneta. Ya llegando a la casa me hace señas por la ventanilla para que salga. Lo ayudo con las cosas, él me saluda y dice:

—No lo vas a creer.

— ¿Qué?

Sonríe y me indica que entremos. Cargamos las bolsas pero no las llevamos hasta la cocina, no una vez que algo sucede, que al fin hay algo para contar. Dejamos todo a la entrada y nos sentamos en los sillones.

—Bueno —dice Pol; se frota las manos—, conocí a una pareja, son geniales.

— ¿Dónde?

Pregunto sólo para que siga hablando y entonces dice algo maravilloso, algo que nunca se me hubiera ocurrido y sin embargo entiendo que lo cambiará todo.

—Vinieron por lo mismo —dice. Le brillan los ojos y sabe que estoy desesperada por que continúe—, y tienen uno, desde hará un mes atrás.

— ¿Tienen uno? ¡Tienen uno!, no lo puedo creer...

Pol no deja de asentir y frotarse las manos.

—Estamos invitados a cenar. Hoy mismo.

Me alegra verlo feliz y yo también estoy tan feliz que es como si nosotros también lo hubiéramos logrado. Nos abrazamos y nos besamos, y enseguida empezamos a prepararnos.

Cocino un postre y Pol elige un vino y sus mejores puros. Mientras nos bañamos y nos vestimos me cuenta todo lo que sabe. Arnol y Nabel viven a unos veinte kilómetros de acá, en una casa muy parecida a la nuestra. Pol la vio porque regresaron juntos, en caravana, hasta que Arnol tocó la bocina para avisar que doblaban y entonces vio que Nabel le señalaba la casa. Son geniales, dice Pol a cada rato y yo siento cierta envidia de que ya sepa tanto sobre ellos.

—¿Y cómo es? ¿Lo viste?

—Lo dejan en la casa.

—¿Cómo que lo dejan en la casa? ¿Sólo?

Pol levanta los hombros. Me extraña que el asunto no le llame la atención, pero le pido más detalles mientras sigo adelante con los preparativos.

Cerramos la casa como si no fuéramos a volver durante un tiempo. Nos abrigamos y salimos. Durante el viaje llevo el pastel de manzana sobre la falda, cuidando que no se incline, y pienso en las cosas que voy a decir, en todo lo que quiero preguntarle a Nabel. Puede que cuando Pol invite a Arnol con un puro nos dejen solas. Entonces quizá pueda hablar con ella sobre cosas más privadas, quizá Nabel también haya usado velas y soñado con cosas fértiles a cada rato y ahora que lo consiguieron puedan decirnos exactamente qué hacer.

Al llegar tocamos bocina y enseguida salen a recibirnos. Arnol es un tipo grandote y lleva jeans y una camisa roja a cuadros; saluda a Pol con un fuerte abrazo, como un viejo amigo al que no ve hace tiempo. Nabel se asoma tras Arnol y me sonríe. Creo que vamos a llevarnos bien. También es grandota, a la medida de Arnol aunque delgada, y viste casi como él; me incomoda haber venido tan bien vestida. Por dentro la casa parece una vieja hostería de montaña. Paredes y techo de madera, una gran

chimenea en el living y pieles sobre el piso y los sillones. Está bien iluminada y calefaccionada. Realmente no es el modo en que decoraría mi casa, pero pienso en que se está bien y le devuelvo a Nabel su sonrisa. Hay un exquisito olor a salsa y carne asada. Parece que Arnol es el cocinero, se mueve por la cocina acomodando algunas fuentes sucias y le dice a Nabel que nos invite al living. Nos sentamos en el sillón. Ella sirve vino, trae una bandeja con una picada y enseguida Arnol se suma. Yo quiero preguntar cosas, ya mismo: cómo lo agarraron, cómo es, cómo se llama, si come bien, si ya lo vio un médico, si es tan bonito como los de la ciudad. Pero la conversación se alarga en puntos tontos. Arnol consulta a Pol sobre los insecticidas, Pol se interesa en los negocios de Arnol, después hablan de las camionetas, los sitios donde hacen las compras, descubren que discutieron con el mismo hombre, uno que atiende en la estación de servicio, y coinciden en que es un pésimo tipo. Entonces Arnol se disculpa porque debe revisar la comida, Pol se ofrece a ayudarlo y se alejan. Me acomodo en el sillón frente a Nabel. Sé que debo decir algo amable antes de preguntar lo que quiero. La felicito por la casa, y enseguida pregunto:

— ¿Es lindo?

Ella se sonroja y sonrío. Me mira como avergonzada y yo siento un nudo en el estómago y me muero de la felicidad y pienso “lo tienen”, “lo tienen y es hermoso”.

—Quiero verlo —digo. “Quiero verlo ya”, pienso, y me incorporo. Miro hacia el pasillo esperando a que Nabel diga “por acá”, al fin voy a poder verlo, alzarlo.

FRAGMENTO B: final

Entonces Arnol regresa con la comida y nos invita a la mesa. —¿Es que duerme todo el día? —pregunto y me río, como si fuera un chiste. —Ana está ansiosa por conocerlo —dice Pol, y me acaricia el pelo. Arnol se ríe, pero en vez de contestar ubica la fuente en la mesa y pregunta a quién le gusta la carne roja y a quién más cocida, y enseguida estamos comiendo otra vez. En la cena Nabel es más comunicativa. Mientras ellos conversan nosotras descubrimos que tenemos vidas similares. Nabel me pide consejos sobre las plantas y entonces yo me animo y hablo sobre las recetas para la fertilidad. Lo traigo a cuenta como algo gracioso, una ocurrencia, pero Nabel enseguida se interesa y descubro que ella también las practicó.

—¿Y las salidas? ¿Las cacerías nocturnas? —digo riéndome— ¿Los guantes, las mochilas?— Nabel se queda un segundo en silencio, sorprendida, y después se echa a reír conmigo. —¡Y las linternas! —dice ella y se agarra la panza— ¡esas malditas pilas que no duran nada!

Y yo, casi llorando:

—¡Y las redes! ¡La red de Pol!

—¡Y la de Arnol! —dice ella— ¡No puedo explicarte!

Entonces ellos dejan de hablar: Arnol mira a Nabel, parece sorprendido. Ella no se ha dado cuenta todavía: se dobla en un ataque de risa, golpea la mesa dos veces con la palma de la mano; parece que trata de decir algo más, pero apenas puede respirar. La miro divertida, lo miro a Pol, quiero comprobar que también la está pasando bien, y entonces Nabel toma aire y llorando de risa dice:

—Y la escopeta —vuelve a golpear la mesa— ¡por Dios, Arnol! ¡Si sólo dejaras de disparar! Lo habiéramos encontrado mucho más rápido...

Arnol mira a Nabel como si quisiera matarla y al fin larga una risa exagerada. Vuelvo a mirar a Pol, que ya no se ríe. Arnol levanta los hombros resignado, buscando en Pol una mirada de complicidad. Después hace el gesto de apuntar con una escopeta y dispara. Nabel lo imita. Lo hacen una vez más apuntándose uno al otro, ya un poco más calmados, hasta que dejan de reír.

—Ay... Por favor... —dice Arnol y acerca la fuente para ofrecer más carne—, por fin gente con quien compartir toda esta cosa... ¿Alguien quiere más?

—Bueno, ¿y dónde está? Queremos verlo —dice al fin Pol.

—Ya van a verlo —dice Arnol.

—Duerme muchísimo —dice Nabel.

—Todo el día.

—¡Entonces lo vemos dormido! —dice Pol.

—Ah, no, no —dice Arnol—, primero el postre que cocinó Ana, después un buen café, y acá mi Nabel preparó algunos juegos de mesa. ¿Te gustan los juegos de estrategia, Pol?

—Pero nos encantaría verlo dormido.

—No —dice Arnol—. Digo, no tiene ningún sentido verlo así. Para eso pueden verlo cualquier otro día.

Pol me mira un segundo, después dice:

—Bueno, el postre entonces.

Ayudo a Nabel a levantar las cosas. Saco el pastel que Arnol había acomodado en la heladera, lo llevo a la mesa y lo preparo para servir.

Mientras, en la cocina, Nabel se ocupa del café.

—¿El baño? —dice Pol.

—Ah, el baño... —dice Arnol y mira hacia la cocina, quizá buscando a Nabel—, es que no funciona bien y...

Pol hace un gesto para restarle importancia al asunto.

—¿Dónde está?

Quizá sin quererlo, Arnol mira hacia el pasillo. Entonces Pol se levanta y empieza a caminar, Arnol también se levanta.

—Te acompaño.

—Está bien, no hace falta —dice Pol ya entrando al pasillo.

Arnol lo sigue algunos pasos.

—A tu derecha —dice—, el baño es el de la derecha.

Sigo a Pol con la mirada hasta que finalmente entra al baño. Arnol se queda unos segundos de espaldas a mí, mira hacia el pasillo.

—Arnol —digo, es la primera vez que lo llamo por su nombre— ¿te sirvo?

—Claro —dice él— me mira y se da vuelta otra vez hacia el pasillo.

—Servido —digo, y empujo el primer plato hasta su sitio— no te preocupes, va a tardar.

Sonríó para él, pero no responde. Regresa a la mesa. Se sienta en su lugar, de espaldas al pasillo. Parece incómodo, pero al fin corta con el tenedor una porción enorme de su postre y se la lleva a la boca. Lo miro sorprendida y sigo sirviendo. Desde la cocina Nabel pregunta cómo nos gusta el café. Estoy por contestar, pero veo a Pol salir silenciosamente del baño y cruzarse a la otra habitación. Arnol me mira esperando una respuesta. Digo que nos encanta el café, que nos gusta de cualquier forma. La luz del cuarto se enciende y escucho un ruido sordo, como algo pesado sobre una alfombra. Arnol va a volverse hacia el pasillo así que lo llamo:

—Arnol —me mira, pero empieza a incorporarse.

Escucho otro ruido, enseguida Pol grita y algo cae al piso, una silla quizá; un mueble pesado que se mueve y después cosas que se rompen. Arnol corre hacia el pasillo y toma el rifle que está colgado en la pared. Me levanto para correr tras él, Pol sale del cuarto de espaldas, sin dejar de mirar hacia adentro. Arnol va directo hacia él pero Pol reacciona, lo golpea para quitarle el rifle, lo empuja hacia un lado y corre hacia mí. No alcanzo a entender qué pasa, pero dejo que me tome del brazo y salimos. Escucho tras nosotros la puerta ir cerrándose lentamente y después el golpe que vuelve a abrirla. Dentro Nabel grita. Pol sube a la camioneta y la enciende, yo subo por mi lado. Salimos marcha atrás y por unos segundos las luces iluminan a Arnol que corre hacia nosotros.

Ya en la ruta andamos un rato en silencio, tratando de calmarnos. Pol tiene la camisa rota, casi perdió por completo la manga derecha y en el brazo le sangran algunos rasguños profundos. Pronto nos acercamos a nuestra casa a toda velocidad y a toda velocidad nos alejamos. Lo miro para detenerlo pero él respira agitado; las manos tensas aferradas al volante. Examina hacia los lados el campo negro, y hacia atrás por el espejo retrovisor. Deberíamos bajar la velocidad. Podríamos matarnos si un animal llegara a cruzarse. Entonces pienso que también podría cruzarse uno de ellos: el nuestro. Pero Pol acelera aún más, como si desde el terror de sus ojos perdidos, contara con esa posibilidad.

5. Escoge la respuesta correcta en las siguientes preguntas sobre el texto:

i. ¿A qué se dedica Pol?

- a. Es farmacéutico
- b. Es agricultor
- c. Escribe artículos sobre insecticidas

ii. ¿Y la protagonista? ¿Cómo crees que es su vida?

- a. Es ama de casa
- b. Es costurera
- c. Colecciona mariposas

iii. ¿Por qué van constantemente de caza?

- a. Quieren cazar un lobo
- b. No se especifica en el texto
- c. Es su gran afición

iv. ¿Por qué Arnol y Nabel les invitan a su casa?

- a. Para mostrarle algo que ellos también buscan
- b. Porque son vecinos
- c. Arnol quiere pedirle consejo a Pol sobre insecticidas

v. ¿Por qué tienen que marcharse tan deprisa Pol y la protagonista?

- a. Porque la protagonista necesita ir urgentemente al hospital
- b. Porque Pol ha visto a la criatura sin permiso
- c. Porque Pol ha fumado sin permiso

6. Vocabulario: apunta 5 palabras que no conocías del texto y encuentra algún compañero que la sepa y te la pueda explicar. Si no lo encuentras, puedes buscarla en el diccionario.

Palabra:	Palabra:	Palabra:
Compañero:	Compañero:	Compañero:
Estrategia:	Estrategia:	Estrategia:

Palabra:
Compañero:
Estrategia:

Palabra:
Compañero:
Estrategia:

7. A los invitados de este cuento les invitan a una cena informal, ¿llevan algo a la cena? ¿el qué? Señala cuál de las siguientes cosas ofrecen a la anfitriona. ¿Es lo mismo en tu país? ¿Qué se suele llevar a una cena informal? Comenta con tu compañero.



8. ¿Qué elementos de cortesía aparecen en la historia?

- Los invitados son puntuales.
- Los invitados traen un regalo a los anfitriones.
- Los invitados visten de manera más elegante.
- Los invitados halagan la casa de los anfitriones.
- Los invitados se muestran dispuestos a colaborar en las tareas.
- Los invitados se despiden amablemente.
- Los anfitriones reciben amablemente a los invitados en la puerta de casa.

¿Estas normas de cortesía son iguales en tu país? Comenta con tu compañero.

9. Ahora, en grupos de 4, deberéis simular una cena informal con invitados. Unos harán de anfitriones y otros de invitados. Deberéis representarlo delante de la clase.

Autoevaluación

1. ¿Qué he aprendido?

- ¿Quién es Samanta Schweblin?
- Escribe 5 palabras nuevas que antes no conocías:
 1. _____
 2. _____
 3. _____
 4. _____
 5. _____
- Cuando te invitan a una cena informal ...
 - a. ¿Cómo debes vestirte?
 - b. ¿Qué debes llevar?
 - c. ¿Qué debes decir a la anfitriona?
 - d. ¿Qué debes hacer antes de marcharte?
 - e. ¿Cuándo debes aparecer?
 - f. ¿Debes colaborar con las tareas?

2. ¿Cómo he aprendido?

- ▶ Las actividades que me han parecido **más interesantes** han sido ...
porque...
- ▶ Las actividades que han parecido **menos interesantes** han sido...
porque...
- ▶ La actividad que **más me ha servido** ha sido ...
Porque...
- ▶ Lo que **más difícil** me ha resultado ha sido ..
porque ...